



**Dodatok č. 1 k Zmluve o nájme
lekárskych prístrojov**

**Amendment no. 1 to the Rental
Contract on Medical Devices**

(ďalej len „**dodatok**“)

(hereinafter the „**Amendment**“)

uzatvorený medzi zmluvnými stranami:

concluded by and between:

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo / Registered Office: Pribinova 7828/19, 811 09 Bratislava - mestská časť Staré Mesto

IČO / Company ID: 35 887 117

DIČ / Tax ID: 2021832087

IČ DPH / VAT ID: SK2021832087

Právna forma / Legal Form: spoločnosť s ručením obmedzeným / limited liability company

Registrácia / Registration: Obchodný register Mestského súdu / Commercial Register held with the Municipal Court Bratislava III, oddiel / Section: Sro, vložka č. / File No.: 31845/B

Bankové spojenie / Bank Information: Roche Finanz AG, Grenzacherstrasse 122, 4058 Bazilej, Švajčiarsko / Basel, Switzerland

Banka / Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko / Germany

IBAN (EUR): DE0 [REDACTED]

SWIFT: DEUTDEFFVAC

Typ platby / Payment Method: SEPA

V mene ktorej konajú / Represented by: Elizabeth Josephine Capon, konateľka / Managing Director;

Ing. Zuzana Čumová, prokuristka / Proxy holder;

Mgr. Martin Fučík, prokurista / Proxy holder;

MUDr. Ján Malo, prokurista / Proxy holder;

Constance Gertrud Rost Bietsch, prokuristka / Proxy holder;

Evgeny Zakharov, prokurista / Proxy holder;

Martina Žemberová, prokuristka / Proxy holder;

Mgr. Roman Žitný, prokurista / Proxy holder;

(ďalej len „**Roche**“)

(hereinafter referred to as „**Roche**“)

a

and

Dolnooravská nemocnica s poliklinikou MUDr. L. N. Jégého Dolný Kubín

Sídlo / Registered office: Nemocničná 1944/10, 026 14 Dolný Kubín

IČO / Company ID: 00634905

DIČ / Tax ID: 2020563754

IČ DPH / VAT ID: SK2020563754

Právna forma / Legal Form: príspevková organizácia/ contributory organization

Zriadená / Established by: Zriaďovacou listinou Ministerstva zdravotníctva SR č. 1970/1991-AV/VI-1 zo dňa 14.06.1991/ Deed of Foundation of Ministry of Health SR no. 1970/1991-AV/VI-1 of 14.06.1991

V mene ktorej konajú / Represented by: PhDr. Jozef Mintál, MBA, MEng., riaditeľ/Director

Spoločnosť Roche a zákazník uzatvorili zmluvu, ktorej bližšia špecifikácia sa nachádza v prílohe č. 1 (ďalej len „**zmluva**“).

Roche and the Customer concluded an agreement, which is specified in the Annex No. 1 (hereinafter referred to as the „**Agreement**“).

- | | |
|---|--|
| 1. Zmluvné strany sa týmto dodatkom dohodli na zmene zmluvy tak, ako je uvedené v prílohe č. 1. | 1. The Parties hereby agreed on the amendments of the Agreement, as specified in Annex No. 1. |
| 2. Ostatné ustanovenia zmluvy ostávajú podpísom tohto dodatku nezmenené. | 2. Other provisions of the Agreement remain unaffected by signing of this Amendment. |
| 3. Zákazník je povinný tento dodatok bezodkladne zverejniť v súlade so zákonom. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť v deň nasledujúci po dni zverejnenia dodatku zákazníkom v súlade so zákonom. | 3. The Customer shall, without undue delay, publish the Amendment in accordance with the law. This Amendment shall become valid upon its execution by both Parties and shall enter into force the day after the day the Amendment has been published by the Customer according to the law. |
| 4. Tento dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť zmluvy a bude podľa vôle zmluvných strán pripojený ku všetkým vyhotoveniam zmluvy. | 4. Upon the signature of both Parties, this Amendment shall be an integral part of the Agreement and will be at the discretion of the Parties attached to all versions of the Agreement. |
| 5. Tento dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie dodatku. | 5. The Amendment is made in two counterparts in both Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version of this Amendment, Slovak version shall prevail. |
| 6. Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento dodatok podpisujú. | 6. The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter into the Amendment freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their own signatures. |

V/ In Bratislave, dňa/ on 27.5.25

Roche:



..v.r."

Prílohy:

1. Špecifikácia zmluvy a zmien zmluvy

V/ In Dolnom Kubíne dňa/ on 05.05.2025

Zákazník / Customer:



PhDr. Jozef Mintál, MBA, MEng.
riaditeľ/Director "v.r."

Dolnooravská nemocnica s poliklinickou
MUDr. L. Nádaši Jégého Dolný
026 14 DOLNÝ KUBÍN
Riaditeľ:

Annexes:

1. Specification of the Agreement and changes to the Agreement



Príloha č. 1
Špecifikácia zmluvy a
zmien zmluvy

Annex No. 1
Specification of the Agreement and
changes to the Agreement

- | | |
|---|---|
| <p>1. Spoločnosť Roche a zákazník uzatvorili dňa 10.05.2024 Zmluvu o nájme lekárskeho prístrojov (ďalej len „zmluva“).</p> <p>2. Zmluvné strany sa dohodli na nasledovných zmenách zmluvy.</p> <p>3. Zmluvné strany sa dohodli, že sa podpísaním tohto dodatku sa predlžuje platnosť zmluvy na dobu určitú do 10.05.2026. V zmysle uvedeného sa mení bod 5.1 zmluvy.</p> | <p>1. Roche and the Customer have concluded a Rental Contract on Medical Devices dated 10.05.2024 (hereinafter referred to as the “Agreement”).</p> <p>2. The Parties have agreed on the following changes to the Agreement.</p> <p>3. The Parties agreed that by the execution hereof the validity of the Agreement shall be extended for the limited period until 10.05.2026. Section 5.1 of the Agreement shall be amended accordingly.</p> |
|---|---|